

## **Некоторые особенности обучения русскому языку в национальной аудитории**

Систематическое посещение занятий преподавателей кафедры русского языка и культуры речи, изучение их опыта приводят к выводу, что методика обучения русскому языку в национальных группах становится все более и более эффективной.

Создание учебника «Практический курс русского языка» для национальных групп неязыковых вузов Дарбановым М.Е. и Дарбановым Б.Е. разрешило главную проблему в обучении русскому языку - отсутствие единого учебника, составленного по типовой программе. Учебник составлен в соответствии с государственным образовательным стандартом Кыргызской Республики. Он рассчитан на студентов, окончивших национальную школу. Составители учебника руководствовались принципом коммуникативной направленности обучения русскому языку.

Цель учебника – совершенствование навыков и умений практического владения русским языком как средством межнационального общения в различных сферах коммуникации: общественно-политической, учебно-профессиональной, социально-бытовой, социально-производственной и научной.

Учебник, как известно, является основным источником, определяющим совместную работу преподавателя и студента в сложном процессе обучения. Содержание учебников и их методическое построение во многом определяет эффективность процесса обучения.

Анализ данного учебника показывает, что авторы стремились практически реализовать достижения в области методики преподавания русскому языку: развитие всех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), разнообразные приемы и способы семантизации слов, проблемный характер заданий и т.п.

Авторами данного учебника разработан и систематизирован целый комплекс заданий к текстам. Это такие задания, как ответы на вопросы с опорой на текст, ответы на вопросы без опоры на текст, составление плана к тексту, нахождение в тексте предложений, раскрывающих основную мысль каждого абзаца, нахождение в тексте предложений, несущих второстепенную информацию, деление текста на абзацы, деление текста на смысловые части и озаглавливание их, пересказ текста по плану, пересказ текста без плана, составление рассказа по аналогии и др.

Преподаватели кафедры не ограничиваются в своей работе данным учебником, а подбирают тексты по специальности, разрабатывают систему заданий к ним, то есть творчески относятся к своей работе.

Так, многолетний опыт работы со студентами, обучающимися по специальности «Кыргыз тили», позволяет подчеркнуть специфику работы в такой аудитории.

Прежде всего преподавателю, работающему со студентами филологического факультета, следует руководствоваться в своей работе одним из важнейших принципов обучения русскому языку в нерусской аудитории - принципом учета особенностей родного языка студентов, или принципом опоры на родной язык. При обучении русскому языку родной язык не преодолевается, а рационально используется.

Важную роль в преподавании русского языка в нерусской аудитории играет работа над произношением русских звуков, не характерных кыргызскому языку. Это звуки ж, ш, щ, ц, х. Цель работы заключается в том, чтобы помочь студенту, с одной стороны, откорректировать свои произносительные навыки, свести к минимуму имеющийся в русской речи акцент, с другой – помочь практически овладеть орфоэпическими нормами современного русского литературного языка. Для осуществления этих целей авторами предложены различные упражнения и скороговорки.

Еще одной важной особенностью является то, что на занятиях практического курса русского языка в группах «Кыргыз тили» часто применяется такой вид работы, как перевод с русского на кыргызский и с кыргызского на русский. Для перевода даются отрывки текстов учебника, а для перевода с кыргызского на русский предлагаются небольшие тексты, подготовленные самим преподавателем. Перевод является самым эффективным методическим приемом. Выполняя эту

работу, студенты сопоставляют особенности построения предложений, порядка слов в русском и кыргызском языках, учатся делать смысловой перевод.

Для работы со студентами, обучающимися по специальности «Кыргыз тили», нами подобраны такие тексты, как «Народные мастера», «История кыргызской литературы», «Эпос Манас», «Дорога к письменности», «Академик Юдахин», «Советы изучающим языки» и др.

Эти тексты связаны с будущей профессией студентов, они вызывают интерес к изучению русского языка, расширяют кругозор студентов.

Попытаемся описать работу над текстом на примере одного из текстов по специальности.

### **Советы изучающим языки**

Начинай знакомиться с языком со слуха. Слушай, как говорят на нем люди, для которых он родной. Слушай пластинки, магнитофонные записи, слушай радио. По радио часто ведутся уроки ряда иностранных языков. По радио часто передают песни на разных языках. Отныне ты весь должен обратиться вслух.

Произноси вслух звуки своего нового языка, и особенно тщательно звуки, которых в твоём языке нет. Подражай, и как можно точнее, именно тем интонациям, с которыми говорят носители языка. Прежде всего займись самыми частыми, самыми распространёнными в обиходе словами. Потом берись за целые предложения. Заучивай их именно целиком, а не как набор отдельных слов.

Стал бы ты играть в футбол по баскетбольным правилам? Даже если ты превосходный спортсмен, так дело не пойдёт. Может, баскетбольные правила тебе и больше по душе, но ты только и сможешь доказать, что они хороши лишь в баскетболе. Так же и с грамматическими правилами. В каждом языке они свои. Может, сначала тебе и покажется, что в твоём родном языке правила самые разумные. Но если ты станешь переделывать все остальные грамматики или укладывать их в рамки своего языка, то зря потратишь силы, и - главное - много нового и увлекательного пройдёт мимо тебя. Не старайся перебороть правила другого языка, а подчинись им.

Читай газеты и журналы на иностранных языках. Очень полезно читать детские книжки на языке, который ты учишь. Читай на иностранном языке, старайся заучивать наизусть целые куски текста – не только стихотворные, но и прозаические.

Занимаясь новым языком, заставляй себя с самого начала думать на этом языке. Это не то же самое, что думать на своём языке, а потом мысленно переводить. Можно, конечно, переводить в уме, но если ты во время занятий постарайся вовсе избегать слов своего языка, то быстрее научишься чужому. Так что старайся думать на языке, который ты изучаешь.

Снова и снова повторяй слова, выражения и целые фразы, пока они не станут сами собой приходить тебе на ум. Ты овладеваешь новым мастером, поэтому ты должен набить себе руку, повторять одно и то же снова и снова, как отрабатывает одно и то же достижение пловец во время тренировки. Так что не забывай упражняться, иначе ты утратишь долю своего умения.

В занятиях необходима система. В школе или дома, самому ли с учителем – заниматься надо систематически, ничего не пропуская. Большинство языковых курсов построено по определённому плану. Кто следует этому плану – тому всегда лучше.

( По Ф.Фолсому).

### **Предтекстовая работа.**

1. Вступительная беседа:

- Какие иностранные языки вам нравятся?
- Как вы изучаете русский язык?
- Как вы изучаете английский язык?

-Чем вы занимаетесь кроме посещения занятий русского и английского языков по расписанию?

-Какие советы вы сможете дать изучающим языки?

2. Слово преподавателя

Знаете ли вы, что в мире насчитывается более 3000 языков? Язык-это мысли и чувства народа, его история и культура. В наших условиях русский язык является средством общения с

другими людьми, средством ознакомления с достижениями научно-технического прогресса, средством познания истории, культуры и быта народов России.

Чтобы владеть языком как средством общения, нужно прежде всего совершенствовать свои речевые умения. Благодаря языку ты встречаешься с великим множеством новых людей. Благодаря языку у тебя появляются друзья в других странах и даже в отдаленных временах. Но главное - новый язык стоит учить потому, что он проложит тебе дорогу к другим людям.

Язык – это орудие дружбы, и с тех пор, как стоит мир, лучшего орудия еще никто не придумал.

Писатель-чукча Ю.Рытхэу писал: «Среди многих радостей, которыми меня одарила жизнь, на одном из первых мест стоит радость знания русского языка, радость говорить на нем, писать, утверждать с его помощью значение русского языка, слышать голоса и понимать друзей, говорящих на множестве языков и наречий».

С точки зрения изучения языков люди распадаются на четыре типа. Первый тип – это те, кто любит языки. Для которых занятие ими – не мука, не труд, а радость. Ко второму типу относятся люди, которые к самим языкам относятся спокойно или даже равнодушно, но понимают, что без знания иностранного языка им не добиться поставленной цели, потому готовы регулярно трудиться над его изучением. Третий тип – это те, кто не прочь позаниматься языком, если только это будет не слишком трудно, а кроме того, будет результативно. И наконец четвертая группа, к сожалению, самая многочисленная, - необозримое море людей, которые и к языкам равнодушны, и палец о палец ударить не желают, чтобы чего-нибудь добиться.

Люди первого типа добьются успеха в изучении языков при любых обстоятельствах. Люди четвертого типа, наоборот, ничего не добьются ни при каких условиях. Поэтому в деловых советах нуждаются люди второго и третьего типов.

Не существует единого, универсального, «лучшего» метода изучения иностранного языка. Метод всегда индивидуален, конкретен, и достоинство его зависит от конкретных условий – кто изучает язык, какой язык, какой это по счету иностранный язык для изучающего, какова цель изучения, отсюда и выбор метода.

Но изучить язык можно только одним способом – каждодневным трудом. С чем можно сравнить этот древний, проверенный метод? Пожалуй, с обучением игре на музыкальном инструменте. Если вы желаете стать пианистом или скрипачом, вам мало понять нотную грамоту. Вам непременно нужно регулярно, настойчиво, ежедневно, без перерывов в течение ряда лет упражняться, играть на своем инструменте. В этом смысле овладение иностранным языком весьма похоже на процесс становления музыканта.

3. Вопросы для беседы:

- К какому типу людей вы отнесете себя?
- Нуждаетесь ли вы в советах полиглотов?

4. Словарная работа:

а) Объясните значения следующих слов:

полиглот – человек, знающий много языков

отныне – мындан кийин (перевод)

тщательно – усердно, с большой старательностью (подбор синонимов)

в обиходе – в повседневной жизни (толкование)

перебороть – преодолеть (подбор синонимов)

по душе – нравиться (толкование)

набить себе руки – приобрести умение, опыт в каком-либо деле (толкование)

не ударить палец о палец – ничего не делать (толкование)

б) Повторите слова хором, индивидуально.

в) Составьте с ними предложения.

5. Чтение преподавателем текста.

6. Чтение студентами текста про себя и вслух.

I. Послетекстовая работа.

1. Беседа по содержанию текста:
  - О чем говорится в тексте?
  - Какие советы дает автор изучающим языки?
  - Каких советов вы придерживаетесь, а какие упускаете из виду?
  - Знаете ли вы о каком-нибудь полиглоте? Расскажите о нем.

2. Выполнение грамматических заданий:

а) Выпишите из текста глаголы повелительного наклонения, образуйте формы множественного числа

начинай – начинайте

слушай – слушайте

- Как образуются формы единственного и множественного числа повелительного наклонения?

б) В данных предложениях замените деепричастный оборот придаточным предложением. На какой вопрос отвечает придаточное предложение? Определите тип придаточного предложения.

Читая на иностранном языке, старайся заучивать наизусть целые куски текста – не только стихотворные, но прозаические.

Занимайся новым языком, заставляй себя с самого начала думать на этом языке.

3. Перевод на кыргызский язык I абзаца.

4. Составление цитатного плана к тексту:

- деление текста на смысловые части и чтение студентами;
- нахождение предложения, несущего основную мысль данной смысловой части;
- озаглавливание смысловой части предложением или его частью;

#### **План:**

А) «Начинай знакомиться с языком со слуха».

Б) «Подражай как можно точнее...»

В) «Не старайся перебороть правила другого языка...»

Г) «Читай газеты и журналы...»

Д) «...заставляй себя...думать на этом языке».

Е) «Снова и снова повторяй слова...»

Ж) «...заниматься надо систематически...»

5. Пересказ текста по частям, по пунктам плана.

6. Пересказ всего текста по плану.

II. Домашняя работа:

1. Перескажите текст «Советы изучающим языки».

2. Переведите на кыргызский язык последний абзац текста.

3. Проанализируйте свои занятия русским языком. Напишите сочинение – миниатюру на тему «Как я изучаю русский язык».

4. Выпишите из текста СПП, определите типы придаточных предложений.

Такой порядок работы над текстом приемлем в работе по всем специальностям. Эффективность и результативность зависят от творческого подхода преподавателя к своей работе, от степени подготовленности студентов и особенностей изучаемого текста.

Этот материал может быть использован и на занятиях в ССУЗах, и на уроках в средних школах.